



Distr.  
GENERAL

A/CN.9/SR.587  
27 March 1997  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

---

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Двадцать девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 587-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральном учреждении в Нью-Йорке  
в четверг, 30 мая 1996 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-жа ПЬЯГГИ де ВАНОССИ (Аргентина)

СОДЕРЖАНИЕ

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение)

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление конференционного и вспомогательного обслуживания, комната DC2-794 (Chief, Official Records Editing Section, Office of Conference and Support Services, room DC2-794, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчету об этом заседании и других заседаниях будут изданы в качестве исправления.

Заседание открывается в 10 ч. 10 м.

**ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17, A/CN.9/426)**

Статья 12 (продолжение)

1. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) предлагает внести редакционные изменения в статью 12, которые, по его мнению, способствовали бы решению проблем, упомянутых представителем Германии на предыдущем заседании. Пункт 2 этой статьи должен гласить следующее: "В случае, когда составитель не направил запроса о том, чтобы это подтверждение представлялось в какой-либо конкретной форме, предполагается, что любого сообщения адресата, в том числе в электронной форме, достаточно для того, чтобы указать составителю на то, что сообщение данных было получено ...". Пункт 5 мог бы начинаться следующей фразой: "В случае, когда составитель получает подтверждение получения сообщения данных, с помощью любого сообщения или любых действий адресата, в том числе в электронной форме, предполагается, что адресат получил это сообщение ...".

2. Г-н СОРИЕЛЬ (Сектор по праву международной торговли) отвечает на вопросы, поднятые на предыдущем заседании. Касаясь ситуации, когда сообщение подтверждено, но не было получено, он обращает внимание Комиссии на пункт 5 статьи 12 и Руководство по принятию Типового закона ЮНСИТРАЛ о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных (A/CN.9/426). Фактически налицо четкая аналогия с обычной почтой, когда направляется письмо с пометкой "требуется подтверждение получения" и подтверждается его получение, однако адресат его не получил.

3. Конкретная форма подтверждения получения сообщения, о которой идет речь в пункте 2, также связана с вопросом толкования юридических норм по аналогии с обычной почтой. Если подтверждение не произведено в той конкретной форме, которая была оговорена составителем, предполагается, что сообщение не было получено, и в этом случае применяется процедура, изложенная в пункте 4 статьи 12. Положения пункта 2 можно было бы также распространить на те случаи, когда составитель запрашивает какую-либо конкретную форму подтверждения. Ни один из этих вопросов не связан непосредственно с вопросом о подтверждении получения в электронной форме; с самого начала Комиссия исходила из того, что форма подтверждения определяется самим составителем. Это ясно объяснено в Руководстве по принятию Типового закона ЮНСИТРАЛ.

4. Представитель Сингапура задал вопрос о различиях между подтверждением получения сообщения в электронной форме, которое может автоматически производиться техническими средствами адресата, и в других формах, требующих от адресата каких-либо действий. Действительно, Рабочая группа разобралась в различиях между разными категориями подтверждений с помощью электронных средств, в число которых могут входить как автоматические устройства, так и технические средства, требующие участия человека. Во избежание осложнений в статью 12 сознательно не были включены детали, а вместо этого основное внимание уделялось функции подтверждения при соблюдении ряда общих принципов. Прежде чем принять решение, Комиссии следует тщательно подумать над тем, какую пользу принесет разбивка статьи 12 на несколько более конкретных положений.

5. Г-н ЧАНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что статья 12 не должна была содержать детали о различных формах подтверждения получения, поскольку стороны в случае

необходимости предварительно договариваются, если они применяют формы подтверждений с помощью современных средств, в том числе возвращение сообщений составителю на предмет проверки. Если между сторонами существует такая договоренность, то нет необходимости для какого-либо вмешательства.

6. Слово "форма" может ввести в заблуждение, поскольку имеет несколько значений. Оно могло бы быть истолковано как какая-либо бюрократическая или обобщенная форма в рамках структурного электронного обмена данными. Остается только сожалеть, если применение этого термина приведет к отказу от подтверждения. Видимо, следует использовать другой термин, например, "вид" или "метод".

7. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит о том, что начало пункта 2 статьи 12 должно гласить следующее: "В случае, если составитель не направил запроса о том, чтобы это подтверждение представлялось с помощью какого-либо конкретного метода ...".

8. Г-н БИШОФФ (Наблюдатель от Швейцарии) заявляет о том, что он предпочел бы сохранить слово "форма" и добавить слова "метод" и/или "конкретный вид". Он предлагает вставить слова "в каком-либо конкретном виде или" перед словами "в какой-либо конкретной форме".

9. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) отмечает, что слово "форма" содержится во многих статьях Типового закона. Если его исключить в одном месте, то Рабочая группа будет вынуждена рассматривать вопрос о его использовании в других статьях в целях обеспечения последовательности.

10. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) выражает согласие с Наблюдателем от Швейцарии в отношении необходимости сохранить термин "форма". Текст на английском языке был бы сформулирован следующим образом: ("Where the originator has not requested that the acknowledgement be in a particular form or be given by a particular method...") ("В случае, когда составитель не направил запроса о том, чтобы это подтверждение представлялось в какой-либо конкретной форме или с помощью какого-либо конкретного метода ...").

11. Г-н МАДРИД (Испания), выражает согласие с представителем Мексики в том, что слово "форма" исключать не следует. До тех пор, пока делегации твердо уверены в том, что конкретные формы подтверждения получения должны быть дифференцированными, было бы предпочтительнее воздерживаться от решений, которые приводят к пересмотру терминов, употребляемых во всех статьях.

12. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) выражает поддержку замечаниям, высказанным Наблюдателем от Швейцарии и представителем Испании. По его мнению, следует сохранить термин "форма", хотя он и не возражает против добавления терминов "процедура" или "метод".

13. Г-н ШУКРИ (Наблюдатель от Марокко), цитируя различные статьи Типового закона, подчеркивает, что термин "форма" является самым подходящим.

14. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что эта проблема проистекает из того факта, что концепция "подтверждения получения" не определена. Термин "подтверждение получения" должен означать, что сообщение получено, и ничего более. Пробел в статье 12 можно было бы заполнить, добавив пункт с указанием на то, что подтверждение получения в электронной форме удовлетворяет всем требованиям, содержащимся в пунктах 2, 3 и 4.

15. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) выражает согласие с представителем Мексики в том, что в пункте 2 статьи 12 есть пробел, поскольку подтверждение признания в электронной форме конкретно не упоминается.

16. Г-н СОРИЕЛЬ (Сектор права международной торговли) подчеркивает, что термин "подтверждение получения" просто означает, что сообщение было получено. Как уточняется в Руководстве по принятию Типового закона, оно не дает никаких указаний на отношении адресата к содержанию сообщения. Он не видит, почему пункт 2 статьи 12 не отражает в достаточной степени подтверждения получения в электронной форме или каким-либо образом отвергает его. Этот пункт содержит описание функций подтверждения получения, при этом не ограничивает форму; в нем даже признаются действия адресата как разновидность молчаливого подтверждения получения (классический пример случая, когда составитель размещает заказ на поставку товаров и адресат отправляет товары без подтверждения получения заказа). Если Комиссия пожелает, то она может конкретизировать в Руководстве, что подтверждение получения может осуществляться в неавтоматической или электронной формах; однако даже это кажется излишним.

17. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит о том, что первоначальной целью статьи 12 было придание юридической силы подтверждениям получения, произведенным с помощью компьютеров. Хотя ее делегация предпочитает сохранить статью 12 в ее нынешнем виде, тот факт, что у некоторых делегаций возникли вопросы относительно толкования этой статьи, говорит о том, что цель этой статьи не была ясно выражена. Поправка, предложенная представителем Мексики, должна содействовать разъяснению положения, согласно которому функциональные подтверждения получения могут производиться спонтанно с помощью компьютеров и по-прежнему удовлетворять требованиям статьи 12. К сожалению, это предложение может обусловить исключение других видов подтверждения получения, в частности в тех случаях, когда подтверждение получения производится от имени адресата его третьей стороной-поставщиком или посредником.

18. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) отмечает, что его делегация поддерживает предложение Мексики. В соответствии с пунктом 2 статьи 12 в случае, когда составитель направляет запрос о том, чтобы адресат использовал какую-либо конкретную форму подтверждения, то лишь эта форма может рассматриваться в качестве подтверждения получения. В случаях, когда не поступает никаких конкретных запросов, любые сообщения и действия могут служить подтверждением получения. Конкретная форма, запрашиваемая составителем, должна рассматриваться в качестве стандарта; в противном случае любой вид сообщений или действий может рассматриваться как подтверждение получения. Видимо, можно было бы добавить еще несколько предложений к пункту 2, с тем чтобы пояснить понятие "конкретной формы".

19. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) отмечает, что предложение секретариата о том, чтобы разрешить проблему определения термина "подтверждение получения" посредством ссылки на другой документ, не является целесообразным. Определение должно содержаться в самом Типовом законе.

20. Проблема, касающаяся пункта 2 статьи 12, заключается в том, что в случае, когда составитель направляет сообщение с запросом относительно какой-либо конкретной формы подтверждения получения, а система адресата производит подтверждение получения автоматически, то вполне вероятно, что адресат будет считать, что имело место автоматическое подтверждение получения, и не обратит внимания на письменное сообщение. Это может привести к созданию ситуации, при которой возникнет предположение, что действия адресата были неадекватными, поскольку он не отреагировал должным образом на запрос составителя.

21. Представитель Соединенных Штатов подчеркнул, что в случае, когда Комиссия имеет дело с автоматическими подтверждениями получения, то другие виды подтверждения получения могут исключаться. Возможно, Комиссия могла бы подготовить намного больше общих формулировок, которые распространялись бы на все случаи. С тем чтобы избежать ссылок на автоматическое подтверждение получения в какой-либо конкретной системе, Комиссия могла бы прибегнуть к формулировкам типа: "Адресат использует метод подтверждения получения, к которому он может относиться с разумной степенью доверия, не обращаясь к каким-либо конкретным действиям". Это обеспечило бы безопасность для всех сторон при совершении сделки и содействовало бы применению электронного обмена данными.

22. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит о том, что для применения положения о презумпции, содержащегося в пункте 5 статьи 12, вполне достаточно того, чтобы подтверждение получения исходило от адресата, независимо от того, производится оно автоматически или лично адресатом или лицом, действующим от имени адресата. Подтверждения получения недостаточно, если оно представляется третьим лицом, не уполномоченным действовать от имени адресата. Следует внести поправки в начало первого предложения пункта 5 статьи 12, с тем чтобы он гласил следующее: "В случае, если составитель получает подтверждение получения адресата, ...".

23. В пункте 2 статьи 11 не предусмотрена возможность автоматического сообщения, и он предлагает, чтобы в конце этого пункта были добавлены слова "или с помощью системы, управляемой составителем или от его имени". В результате стало бы ясно, что любое автоматически направленное сообщение, которое передается с помощью системы, управляемой составителем или от его имени, будет приписываться составителю. В этом случае автоматически переданное подтверждение получения, описанное в пункте 5 статьи 12, будет охватываться вышеупомянутой формой, поскольку в пункт 5 были бы внесены поправки для уточнения, что этот пункт касается лишь подтверждения получения сообщения адресатом.

24. Г-н СОРИЕЛЬ (Сектор по праву международной торговли) заявляет о том, что, хотя предложение Соединенного Королевства, возможно, содействовало бы улучшению текста статьи 12, однако оно не привело бы к решению обсуждаемой сейчас проблемы. Пункт 2 статьи 12 в его нынешнем виде должен толковаться *a contrario*; иными словами, если составитель сообщения направляет запрос о том, чтобы подтверждение получения было представлено в какой-либо конкретной форме, и если эта форма не соблюдается, то из этого следует, что условия, требуемые в соответствии с пунктом 4 статьи 12, не были выполнены и что подтверждение получения не было получено. В настоящее время Комиссия утверждает, что в случаях, когда адресат имеет систему, с помощью которой подтверждения получения направляются автоматически, автоматическое подтверждение получения должно считаться действительным в соответствии с Типовым законом, даже если форма подтверждения получения не является той, которую запрашивает составитель. Видимо, в пункт 2 статьи 12 могут быть внесены поправки с целью указания на то, что любое автоматически переданное подтверждение получения является действительным, даже если составитель не запрашивал подтверждения получения в какой-либо конкретной форме.

25. Г-н ФАРИДИ АРАГИ (Исламская Республика Иран) говорит, что, согласно его пониманию, пункт 2 статьи 12 не касается вопросов, которые не относились бы к запросу составителя. Его делегация вполне удовлетворена текстом в его нынешнем виде. Возможно, в статью 12 могут быть добавлены дополнительные пункты, с тем чтобы урегулировать вопросы, поставленные некоторыми делегациями.

26. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) утверждает, что разъяснения и замечания со стороны Секретариата весьма разумны. В соответствии с нынешним проектом пункта 2 статьи 12 составитель определяет процедуру подтверждения получения. Его делегация предлагает, чтобы составитель не определял форму или метод подтверждения получения. Комиссия должна вместо того, чтобы ссылаться на автоматическое подтверждение получения, использовать формулировку, поясняющую, что адресат должен иметь возможности для разумного применения надежного метода подтверждения получения. Это обеспечило бы защиту применения систем электронного обмена данными.

27. Хотя в предложении Соединенного Королевства есть полезные элементы, пункт 2 статьи 11 не имеет отношения к рассматриваемому вопросу.

28. Г-н ШУКРИ (Наблюдатель от Марокко) заявляет о том, что его делегация предпочла бы сохранить текст пункта 2 статьи 12 в его нынешнем виде.

Заседание прерывается в 11 ч. 25 м. и возобновляется в 12 ч. 05 м.

29. Г-н СОРИЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что Комиссии необходимо решить, как она намерена поступить в отношении подтверждений получения, производимых автоматически. С одной стороны, нежелательно разрешать составителю определять форму подтверждения получения, но, с другой стороны, нельзя не допускать также возможность того, что составитель нуждается в получении подтверждения в какой-то конкретной форме. Контроль за процедурой, касающейся подтверждения получения, в том виде, в каком он предусмотрен в статье 12, возлагается главным образом на составителя.

30. Г-н МАДРИД (Испания), которого поддерживает г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили), ставит вопрос о возможности достижения более сбалансированного решения, в соответствии с которым право определять форму не предоставлялось бы ни составителю, ни адресату. В пункт 2 статьи 12 можно было бы внести поправку, с тем чтобы он был сформулирован следующим образом: "В случае, когда составитель направил запрос о том, чтобы это подтверждение представлялось в какой-либо конкретной форме, предполагается, что этот запрос о подтверждении получения удовлетворен, если требования составителя были выполнены. Однако в случае, когда адресат имеет автоматическую систему подтверждения получения, запрос о подтверждении получения должен считаться выполненным, если подтверждение получения направлено составителю".

31. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) выражает согласие с представителем Испании в том, что необходим более сбалансированный подход, и предлагает добавить в начале пункта 2 следующее предложение: "В случае, если составитель направляет запрос о том, чтобы подтверждение получения представлялось в какой-либо конкретной форме или с помощью какого-либо конкретного метода, для целей, указанных в пунктах 3 и 4, достаточным является лишь подтверждение получения в случае, если оно представлено в этой форме или с помощью этого метода, при условии, что эти запрашиваемые формы или метод являются разумными в сложившихся условиях".

32. Г-н ЧАНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) утверждает, что, хотя статья 12 была первоначально задумана как статья, регламентирующая отсутствие действий, в своем нынешнем виде она дает составителю эксклюзивные полномочия на определение конкретной формы подтверждения получения; возможно, было бы более целесообразно добавить следующие слова: "В случае, если стороны не договорились о какой-либо конкретной форме". Согласно формулировке, предложенной Соединенным Королевством, как представляется, излишний контроль остается в руках составителя.

33. Г-н ФЕРРАРИ (Италия) выражает согласие с представителем Соединенных Штатов в том, что необходимо дать ссылку на договоренность между составителем и адресатом относительно формы или метода подтверждения получения, вместо того, чтобы предоставлять составителю эксклюзивное право на определение формы этого подтверждения. Он также просит исключить из предложения Соединенного Королевства формулировку, касающуюся неразумных запросов.

34. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит о том, что предложение Соединенного Королевства является разумным; он также поддерживает предложение Соединенных Штатов относительно прямого указания на тот факт, что статья 12 является положением общего характера. Можно было бы объединить эти два предложения, четко указав при этом, что в случае, когда стороны не договорились о каком-либо методе подтверждения получения и когда составитель направил запрос о каком-либо особом методе, то предполагается, что запрос о подтверждении получения удовлетворен в соответствии с запросом составителя, если этот запрос является разумным в сложившихся условиях.

35. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что смысл нового текста в том виде, в каком он предложен Соединенным Королевством, значительно отличается от прежнего текста. Хотя необходимо удовлетворить прямой запрос составителя в отношении подтверждения получения в какой-либо конкретной форме, встает отдельный и четкий вопрос относительно возможностей подтверждения получения в форме сообщения данных в случае, когда запроса о какой-либо конкретной форме не поступало.

36. Встает также вопрос о характере презумпции в пункте 5 статьи 12: а именно о том, было ли сообщение, которое было подтверждено, просто получено или же оно было получено именно в том виде, в каком его направили. В этой связи он предлагает, чтобы в конец пункта была добавлена фраза типа "презумпция не распространяется на содержание сообщения".

37. Г-н ПХУА (Сингапур) заявляет о своей поддержке предложения Соединенного Королевства и согласии с мнением делегации Германии о том, что презумпция, оговоренная в пункте 5, является неясной. С целью разрешения этой проблемы он предлагает, чтобы в пункт 5 было включено положение, аналогичное тому, которое содержится в восьмом предложении пункта 98 Руководства, с тем чтобы в статье 12 не оговаривались юридические последствия, которые могут проистекать из направления подтверждения получения в виде, отличном от установленных форм получения сообщения данных.

38. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) говорит, что предложение Соединенного Королевства существенно меняет содержание пункта 2, поскольку в нем речь идет не о случаях, когда составитель сообщения данных не получил запроса относительно какой-либо конкретной формы подтверждения получения, а рассматривается противоположная ситуация. Оно создало бы также неопределенность для адресата, который должен сделать вывод о том, что "разумно в создавшихся условиях", а что нет; в соответствии с пунктами 3 и 4 любые ошибки в этом вопросе свели бы на нет правовые последствия подтверждения получения. Комиссии не следует вносить такие существенные изменения в текст документа, поскольку они лишь создают новые неопределенности.

39. Г-н СОРИЕЛЬ (Сектор права международной торговли) отмечает, что, согласно его пониманию, предложение Соединенного Королевства направлено лишь на то, чтобы дополнить настоящий текст, а не заменить его.

40. Г-н ГРИФФИТ (Австралия) выражает свое согласие с представителем Германии в том, что Комиссии следует исходить из того, что текст сохраняется в его нынешнем виде до тех пор, пока делегации ясно и недвусмысленно не выскажутся против.

41. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) заявляет о том, что разделяет мнение, высказанное представителем Австралии, и предпочел бы сохранить пункт 2 в его нынешнем виде, однако с формулировкой, предложенной его делегацией. Если делегации пожелают рассмотреть дополнительные положения, например, дополнение, предложенное Соединенным Королевством, то можно было бы создать небольшую рабочую группу для их изучения и представления затем доклада Комиссии; он предлагает, чтобы делегация Сингапура организовала эту группу.

42. Г-н АНДЕРСЕН (Наблюдатель от Дании) выражает свое согласие с делегацией Соединенных Штатов относительно создания редакционной группы.

43. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что его делегация согласна с предложением Соединенных Штатов о том, что ей следует возглавить рабочую группу.

44. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) заявляет о своем желании разъяснить, что это предложение касается создания рабочей, а не редакционной группы и что ее роль должна была бы заключаться в поисках компромиссного решения поставленных вопросов.

45. Г-н СОРИЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что создание рабочей группы требует разработки точного и четко определенного мандата. Он интересуется, будет ли такой мандат включать рассмотрение предложений Соединенного Королевства, вопроса об автоматических подтверждениях получения и предложения Соединенных Штатов исключить ссылки в пункте 2 на составителя сообщения данных как на сторону, которая определяет форму подтверждения получения. Это последнее предложение негативно сказалось бы на содержании статьи 12 в целом, касающейся случаев, когда составитель берет инициативу в этих вопросах на себя. Рабочая группа могла бы также рассмотреть вопрос о презумпции, оговоренный в пункте 5; в этой связи он выражает согласие с представителем Сингапура в том, что предложение из пункта 98 Руководства могло бы стать полезным пояснением.

46. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит о том, что рабочая группа принесла бы пользу в плане содействия ускорению работы Комиссии и поискам компромиссных решений, которые обеспечили бы Комиссии возможность принять решение на основе более высокого уровня информированности. Рабочей группе следует учитывать вопросы, поднятые представителями Испании и Соединенного Королевства, с тем чтобы все полномочия на определение формы подтверждения получения не предоставлялись ни составителю, ни адресату, и подготовить проект соответствующего положения с позитивными формулировками, в отличие от пункта 2 в его нынешнем виде, который можно легко истолковать ошибочно. Комиссии следует выявить другие проблемы, касающиеся статьи 12, и представить их на рассмотрение рабочей группы.

47. Г-н ЛЕБЕДЕВ (Российская Федерация) говорит, что он согласен с тем, что текст статьи 12 в ее нынешнем виде следовало бы рассматривать как статью, регламентирующую отсутствие действий, и что его следовало бы по возможности сохранить. Рабочей группе следует подготовить письменный документ, содержащий предлагаемые альтернативы к нынешнему тексту; ей не следует представлять свои заключения лишь в устной форме. В целях экономии времени этот текст можно было бы распространить только на одном языке.

Заседание закрывается в 13 ч. 00 м.